



短篇小說

王永誠

臺灣基督長老教會阿美中會傳道

◆ 作品評論

Sahto han, rarid han, sonopangcah han a tilid a micodad to kongko no Pangcah hawi, sarenga'ayho a pakatinako anini, saka, safahka'sa a mahemek a miasip. Nawhani mananamayto pakatangila sanay a mitengil to kongko no Pangcah, anini pakatiliden, pakamataen a miasip, salipahk rahker sa ko faloco'. Ano manga'ay to a pakatiliden to ko sasowalen hawi, ma^dengto a materek ko rayray, kongko, taneng no 'orip no to'as, ta caayto kamatiya o horac ko kalo demak no tato'asan no Pangcah.

Pakaynien no micodaday ci Saykangan mafana'ay to kalo demak no maama:an, a paini to kongko no tosaay niyaro' (Fata'an ato Tafalong a niyaro') to kalo demak nangra, ato o picomod no romaay a finacadan a tamdaw (Olanda, Purtokis, Ripon ato Kwangtong), ato katayni no kilstokiw i niyaro', ato caay kafana'an a lalengatan a caay ka'a'osaw no tosaay a niyaro'. Ci Saykang mafana'ay to kalo demak a mirayray to sasowalen a paini to demak no tosaay a niyaro', nawiro matiyasa karacolicoliay a maramoday ko demak nangra, o kacacengang ko adihayay caayka hacowa ko kasalali'ay, paini ci Saykang to masamaan ko kasasisanga' no tosaay a niyaro'? Itini ira ci Li To-Ki Cong-Tong malacitatodongay a pasaisanga' cangraan, o so'linay a demak ko nini.

Sono Fata'an han a sowal no micodaday a paini to nini a kongko, saka maala to ko itiyaayho a sasowalen ato fana' no pipapelo.

這是一項創舉，用完全的族語寫成的阿美族小說，從來沒有過的經驗，所以讀起來很新鮮很感動，因為過去都是習慣用耳朵聽阿美族的故事，現在竟然是用文字寫的、用眼睛看的，心裡感到非常幸福和安慰。語言文字化以後，就可以將阿美族的歷史、故事、生活智慧保留起來，以後阿美族的事情，就不再只是神話或史前史了。

作者藉著通曉天文地理、人文知識的 Saykang，來敘述雙部落（現光復鄉的馬太安與太巴壠）過去的部落活動以及二部落之間的互動關係，外國（荷蘭人、葡萄牙人、日本人與大陸福建人、廣東人）入侵的故事，基督教來到部落的情形，與雙部落不知何故引起的恩怨情仇。以通曉天文地理人文知識的主角 Saykang 為主，串場精彩講說其因果源由。這兩個部落，就像一對怨偶，總是糾結多、和好少，主角 Saykang 述說部落從對峙到和諧經過，其中前總統李登輝也充當過和事佬，這個部分是真實發生的史事。

本文完全以 Fata'an 方言作記音，相當能保存當時的說話韻味與演說技巧。